**Тематические сегментированные конструкции во французской разговорной речи**

И. В. Микута

Тематизация сообщения (указание на тему больших, чем высказывание речевых единиц - реплик , "смысловых кусков" и т.п.) есть одно из важных средств обеспечения успешности речевого общения в неофициальной обстановке. Вследствие большого количества перестроек, исправлений и других "огрехов", вызванных спонтанным способом порождения, восприятие сообщения в разговорной речи затруднено, и поэтому помещенное в его начале указание на предмет речи (тему) является важным опорным сигналом: оно включает механизм вероятностного прогнозирования у адресата и ориентирует его восприятие в нужном направлении.

Для непринужденной дружеской беседы наиболее характерным является плавное скользящее тематическое движение, когда предметом речи говорящего становится уже упоминавшийся ранее или выводимый из контекста референт. Подобный референт не нуждается в специальном вводе в область сознания адресата, поскольку он там уже присутствует или легко может быть выведен самим адресатом. Говорящему достаточно просто указать на предмет своей речи, назвав его. Тематизация сообщения осуществляется при этом способом, который мы назвали сегментным.

Разговорная речь вследствие своей спонтанности, неподготовленности недостаточно структурирована, границы между высказываниями оказываются размытыми и разговорный текст предстает как последовательность блоков, "группировка которых в синтаксически самостоятельные единицы формально не выражена" [Бубнова, 1983 : 5]. Единственно надежным сигналом членения спонтанной речи является пауза, а естественная единица членения представляет собой сегмент - отрезок звуковой цепи, ограниченный с двух сторон паузами.

Сегментный способ тематизации заключается в том, что говорящий предваряет свое сообщение наименованием предмета, к которому это сообщение относится. Его высказывание приобретает таким образом следующий вид: оформленный именной группой тематический сегмент, указывающий на предмет речи, который противопоставляется (паузой, перепадом тона) собственно сообщению по данной теме, состоящему из одного или более сегментов (а синтаксически, из одного или нескольких предложений) [1].

Конструкции с препозитивным тематическом сегментом во французской разговорной речи отличаются различной степенью грамматизации (превращения в стандартную модель высказывания). В наименьшей степени грамматизованы конструкции, где между тематическим сегментом и предложением устанавливается связь соположение. Их возникновение обусловлено исключительно спонтанностью, в речи они не воспроизводятся, не обнаруживают формальных признаков модели.

В наибольшей степени грамматизованы во французском языке конструкции с препозитивным тематическим сегментом, слово-тема из которого репрезентируется в следующем предложении местоимением (т.н. реприза). Она стала той моделью, которая характеризует синтаксис разговорной речи, являясь в ней преобладающей формой построения высказывания.

Например, говорящий LS прибегает к репризе, когда он выбирает тему, не покидая ранее установленного класса предметов ( в данном случае речь шла о различных сельскохозяйственных культурах). Сегментация выделяет некоторый предмет (les asperges) из этого класса и тем самым противопоставляет его другим предметам.

LS - ... nous maintenant les asperges, tu les cultives plus, tu les achètes directement ah ah parce que s'il fallait en planter, &cctdil;a met cinq ans pour venir... (FRAN, 836)

Слово-тема les asperges, вынесенное в отдельный сегмент, связывается не только с последующим предложением, но и со всеми остальными предложениями реплики, коррелируя с местоимениями- субститутами les, en, ça.

Другим видом тематических сегментированных конструкций являются конструкции с повтором слова-темы в последующем предложении. Например,

- le progrès, en deux mots le progrès est nécessaire (CS, 37)

В большинстве случаев такие конструкции синонимичны репризе - le progrès, en deux mots il est nécessaire. Выбор той или иной конструкции осуществляется говорящим исходя из грамматической функции элемента, подхватывающего слово-тему: в случае репризы местоимение-субститут обычно выполняет роль подлежащего или прямого дополнения; в конструкциях же с повтором элемент, повторяющий слово-тему, выступает в функции предложного дополнения.

- Euh! l'taxi, j'suis pas partisan du taxi, moi, pourquoi? (ESCH, 19)

Cегментация не ограничивается случаями, когда слово-тема коррелирует с некоторым эксплицитно выраженным элементом из последующего предложения (местоимением при репризе, тем же существительным при сегментации с повтором). Элемент, с которым слово-тема могло бы коррелировать, иногда имплицируется. Иными словами, в следующем за тематическим сегментом предложении оказывается нереализованной одна из обязательных валентностей, которая может быть восполнена слушающим благодаря знанию слова-темы, информирующего его о недостающем элементе.

LS - moi la montagne moi j'passerai ... tous les tous les toutes les saisons, tous les étés, moi j'passerai bien facilement deux trois mois... (FRAN, 797)

Данный пример представляет собой отрывок из полемики отца с дочерью о достоинствах гор и моря как мест проведения отпуска. Сторонник отдыха в горах LS называет в начале своей реплики тему - горы. Последующее сообщение представляет собой предложение с нереализованной валентностью глагола passer. Более "правильными" были бы в этом случае конструкции с репризой ( la montagne, j'y passerai toutes les saisons) или с повтором (la montagne, je passerai à la montagne toutes les saisons). Благодаря слову-теме слушающий, однако, без труда восстанавливает недостающий элемент предложения. Правда,не всегда можно так легко и однозначно определить, какую роль в последующем предложении должно было бы играть слово из тематического сегмента.

Слово-тема в силу своей проспективной направленности вызывает появление в последующем предложении лексических единиц, имеющих общие с ней семы. Слово-тема из тематического сегмента, таким образом, может не являться потенциальным строевым элементом последующих предложений, как в ранее рассмотренных случаях (грамматическая связь между сегментом и предложением отсутствует), но быть тесно семантически связанным с некоторыми элементами из этих предложений.

Наличие семантической связи между словом-темой и последующим сообщением при отсутствии грамматической характерно для следующего примера:

- Moi, le début, je crois que ç'a commencé enfin ça ça couve depuis depuis pas mal de temps parce que les ... c'est-à-dire on a commencé l'an ... oh y a deux ans à peu prés avec la Jeunesse, au départ... (ESCH, 96)

Тематическое слово le début, соотносится с рядом слов, имеющими общую с ним сему "начало действия" - couver, commencer, au départ.

Между сегментом и предложением могут устанавливаться и более сложные, ассоциативно-ситуативные связи. Вспоминая о событии, произошедшем во времена юности, говорящий LS так строит одну из своиз реплик:

LS - ... j'aime te l'dire que l'feu d'artifice, hein, tous les gens i(ls) commençaient ... (rires) à se sauver ... (FRAN, 767)

Тематический сегмент j'aime te l'dire que l'feu d'artifice по грамматической форме представляет собой оборванное высказывание - сложноподчиненное предложение. Главная часть содержит наименование последующего речевого акта (pre-pre), а придаточное дополнительное начинается со слова-темы l'feu d'artifice, но остается незавершенным.

Само слово-тема служит не наименованию какого-то объекта действительности, а отсылает слушающего к некоторой ситуации: когда-то во времена праздничного фейерверка произошел пожар. Таким образом, на "прямое номинативное значение слова здесь наслоены ситуационные значения" [Кубрякова 1986 : 134]. За словом стоит не столько сам референт, сколько связанные с ним цепочки смыслов, общие для обоих собеседников, знакомых со свернутой в слове-теме ситуацией.

Последний из выделенных нами видов сегментированных конструкций с препозитивным тематическим сегментом - это так называемые конструкции с изолянтами. Изолянты представляют собой группу служебных слов, "мета-организаторов" [ Вежбицкая 1978:409], которые указывают на переход к новой теме. Например, à propos de, quant à, pour ..., pour ce qui est de и т.п. Изолянты обращены назад, к более или менее отдаленному предтексту, с которым они связывают новую, вводимую ими тему. С их помощью говорящий может вернуться к уже обсужденной или ранее затронутой теме.

Специалист по селекции объясняет своему приятелю, как происходит отбор животных. Стремясь передать как можно больше информации, он постоянно отклоняется в сторону от темы, так что его партнеру приходится все время напоминать ему, о чем шла речь.

- Mais les les ... pour en revenir à ces betes, les meilleurs c'est celles qui ont ... [ESCH, 82]

В большинстве случаев словом-темой в тематическом сегменте с изолянтом становится именная группа, уже упоминавшаяся ранее в речи собеседников. Так, при обсуждении темы, заданной вопросом - Qu'est-ce que vous pensez de l'avenir?, один из говорящих упоминает де Голля и тем самым вводит это лицо в круг потенциальных тем.

A - ... Mais enfin ça pour la ... pour l'an prochain ... euh j'sais pas. Mais si ... si de Gaulle veut se battre, alors il se battra.

B - Pour de Gaulle de toute façon je crois qu'il va falloir qu'il se retire, on arrivera pas à le le supprimer. [ESCH, 102]

Второй собеседник делает эту потенциальную тему реальной темой своего высказывания, просигнализировав об этом собеседнику вынесением слова de Gaulle в отдельный тематический сегмент и прибегнув к изолянту pour.

В конструкциях с изолянтами не наблюдается появления особых, по сравнению с описываемыми ранее, отношений между тематическим сегментом и последующим предложением: слово-тема коррелирует с местоимением-субститутом. Выделение их в особую группу определяется разным отношением тем, вводимых в сегменте с изолянтом и без него, к предтексту. Тема, вынесенная в сегмент без изолянта, связывается говорящим и слушающим с предыдущими темами. Тема, вводимая изолянтом, соотносится с потенциальной темой, то есть с элементами из собственно сообщения.

Таким образом, в современной французской разговорной речи мы наблюдаем ряд сегментированных конструкций, которыми пользуется говорящий для ввода темы, близкой к ранее обсуждавшимся.

**Примечания**

1. Конструкции с препозитивным тематическим сегментом характерны для разговорного синтаксиса многих языков. Ю.М. Скребнев называет такие конструкции "предваряющим ориентиром" [Скребнев, 1971 : 356]. В русском языке это явление известно как "именительный темы" или "именительный присоединения" [Пешковский, 1956 : 404]

**Список литературы**

1. Бубнова Г.И. Лингвистическая специфика устной монологической речи // Система языка и перевод. М., 1983.

2. Скребнев Ю.М. Общелингвистические проблемы описания синтаксиса разговорной речи: Дис. ... д-ра филол.наук. МГПИИЯ им.М. Тореза, М., 1971.

3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956.

4. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. М., 1986.

5. Вежбицка А. Метатекст в тексте // Новое в зарубежной лингвистике, вып. 8. М., 1978.